



Cernay



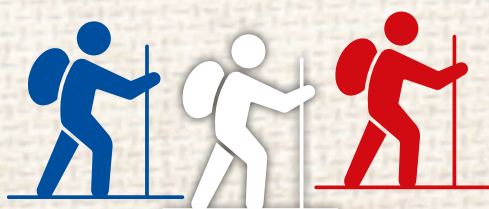
Kenzingen

Der gemeinsame Weg ist das Ziel *Allons ensemble sur le même chemin*

1974 – 2024

Cernay – Kenzingen

50 Jahre Wanderfreundschaft 50 ans d'amitié de randonnée



**CLUB
VOSGIEN**

Schwarzwaldverein



Chers amis randonneurs,

elu président du Club Vosgien de Cernay en 2002, j'ai rapidement compris qu'il ne fallait pas réinventer notre association mais tout simplement continuer l'œuvre de nos anciens en s'adaptant à notre époque.

La différence est que ma génération n'a pas connu de conflits entre nos deux peuples au bord du Rhin. L'amitié franco-allemande, voulu par nos élus réciproques et la construction d'une Europe fraternelle a fait de nous des artisans de la paix.

Quel bonheur de partager ensemble depuis 50 ans nos mêmes passions, la randonnée, la protection de la nature mais aussi notre mission de balisage et d'entretien des itinéraires pédestres à travers les Vosges et la Forêt Noire.

Maintenir le jumelage pendant 50 ans n'a pas toujours été facile. Changement de dirigeants, nos associations vieillissent et pourtant la motivation de maintenir l'amitié franco-allemande persiste et nous rassure par rapport aux conflits actuels près de nos frontières.

Mon souhait est que notre amitié fraternelle entre le Club Vosgien de Cernay et le Schwarzwaldverein Kenzingen soit éternelle.

Christian Schott

Président du Club Vosgien de Cernay



Christian Schott und Dr. Eberhard Aldinger

Liebe Wanderfreunde,

als ich 2002 zum Präsidenten des Club Vosgien de Cernay gewählt wurde, habe ich schnell verstanden, dass wir nicht unseren Verein neu erfinden, sondern einfach das Werk unserer Altvorreden fortsetzen und dabei an die heutige Zeit anpassen.

Der Unterschied ist, dass meine Generation keine Konflikte zwischen unseren beiden Völkern am Rhein erlebt hat. Die deutsch-französische Freundschaft, die von unseren gewählten Vertretern gewollt wurde, und der Aufbau eines brüderlichen Europas hat uns zu Friedensstiftern gemacht.

Was für ein Glück, dass wir seit 50 Jahren unsere gleichen Leidenschaften teilen, das Wandern, den Naturschutz, aber auch unsere Aufgabe, die Wanderwege durch die Vogesen und den Schwarzwald zu markieren und zu pflegen.

Es war nicht immer einfach, die Partnerschaft 50 Jahre lang aufrechtzuerhalten. Wechsel in der Führung, unsere Vereine werden älter und dennoch ist die Motivation, die deutsch-französische Freundschaft aufrechtzuerhalten, ungebrochen. Sie bleibt bestehen und beruhigt uns in Bezug auf die aktuellen Konflikte unweit unserer Grenzen.

Mein Wunsch ist es, dass unsere brüderliche Freundschaft zwischen dem Club Vosgien de Cernay und dem Schwarzwaldverein Kenzingen für immer bestehen möge.



Liebe Wanderfreunde,

seit einem halben Jahrhundert verbindet uns eine außergewöhnliche Wanderfreundschaft. Unsere Liebe zur Natur und die Freude am Wandern sind die treibenden Kräfte unserer Freundschaft, die in beiden Vereinen seit über 100 Jahren gelebt wird. Mit der Unterschrift unter die Urkunde zur Wanderfreundschaft haben unsere Vorgänger am 24. Oktober 1974 dieses gemeinsame Fundament bestätigt und verstärkt.

Wir teilen die Begeisterung für die beeindruckenden Landschaften des Schwarzwalds und der Vogesen. Die Vielfalt der Natur bietet uns immer wieder neue, faszinierende Erlebnisse und schafft so ein starkes Band der Verbundenheit. Zudem bieten unsere Wanderungen die perfekte Gelegenheit, sich fit zu halten und gleichzeitig die Seele baumeln zu lassen.

Beide Vereine setzen sich aktiv für den Schutz und die Erhaltung unserer natürlichen Umgebung ein. Wir wissen, dass die Schönheit der Natur nur durch nachhaltiges Handeln bewahrt werden kann. Wir pflegen unsere Traditionen und bleiben gleichzeitig offen für neue Ideen und Wege, unsere Freundschaft lebendig und zeitgemäß zu gestalten.

Unsere Wanderfreundschaft hat in den letzten fünf Jahrzehnten viele Herausforderungen gemeistert und sich stets weiterentwickelt. Dieser beständige Wandel und die Bereitschaft, sich auf Neues einzulassen, sind der Schlüssel zur Attraktivität und Langlebigkeit unserer Partnerschaft. Wir schätzen und respektieren die kulturellen Unterschiede, die uns bereichern und unsere Begegnungen interessant und lehrreich machen. Wir wissen, dass es Menschen sind, mit denen wir uns durch die gemeinsamen Werte und das Verständnis füreinander verbunden fühlen.

In den kommenden Jahren wollen wir weiterhin unsere Freundschaft pflegen, neue Mitglieder begrüßen und gemeinsam unvergessliche Momente erleben. Es ist unser Ziel, die nächsten fünfzig Jahre ebenso erfolgreich und freudvoll zu gestalten wie die vergangenen.

Dr. Eberhard Aldinger

Vorsitzender des Schwarzwaldvereins Kenzingen

Schwarzwaldverein



Chers amis randonneurs,

depuis un demi-siècle, une amitié de randonnée exceptionnelle nous lie. Notre amour de la nature et le plaisir de la randonnée sont les moteurs de notre amitié, vécue depuis plus de 100 ans dans nos deux clubs. En signant l'acte d'amitié de randonnée le 24 octobre 1974, nos prédécesseurs ont confirmé et renforcé ce fondement commun.

Nous partageons la même passion pour les paysages impressionnants de la Forêt-Noire et des Vosges. La diversité de la nature nous offre sans cesse de nouvelles expériences fascinantes et crée ainsi un lien fort de solidarité. De plus, nos randonnées sont l'occasion parfaite de se maintenir en forme tout en se défoulant.

Les deux associations s'engagent activement pour la protection et la préservation de notre environnement naturel. Nous savons que la beauté de la nature ne peut être préservée que par une action durable. Nous cultivons nos traditions tout en restant ouverts à de nouvelles idées et manières de rendre notre amitié vivante et contemporaine.

Au cours des cinq dernières décennies, notre amitié de randonnée a relevé de nombreux défis et s'est toujours développée. Ce changement constant et la volonté de s'engager dans la nouveauté sont la clé de l'attractivité et de la longévité de notre partenariat. Nous apprécions et respectons les différences culturelles qui nous enrichissent et rendent nos rencontres intéressantes et instructives. Nous savons que ce sont des personnes avec lesquelles nous nous sentons liés par des valeurs communes et une compréhension mutuelle.

Dans les années à venir, nous voulons continuer à cultiver notre amitié, à accueillir de nouveaux membres et à vivre ensemble des moments inoubliables. Notre objectif est de faire en sorte que les cinquante prochaines années soient aussi fructueuses et joyeuses que les précédentes.



50ème anniversaire du jumelage du CV Cernay et le Schwarzwaldverein Kenzingen (Allemagne)

La section du Club Vosgien de Cernay est fondée en 1887 par un petit groupe de fonctionnaires allemands. L'association locale auparavant nommée section locale ne prend vraiment forme qu'en 1890 avec 64 membres. En ce temps, le Club Vosgien de Cernay avait en charge les territoires des communes de Cernay-Wattwiller-Uffholtz-Steinbach et plus particulièrement le massif du Hartmannswillerkopf et le massif du Molkenrain.

Depuis sa création, 11 présidents se succèdent dont Christian Schott actuel président depuis 2002. Que de chemin parcouru depuis sa fondation. Chacun des présidents a apporté sa pierre au développement de cette association reconnue par tous.

Malgré les deux guerres, l'association du Club Vosgien n'a jamais baissé les bras. Après la libération, l'activité reprend timidement, l'entretien des sentiers et le balisage n'ont cependant jamais été interrompus.

30 ans plus tard, le 27 octobre 1974 les deux associations, faisant fi du passé, ont scellé un pacte d'amitié et signé un acte de jumelage. Ce qui a rapproché ces deux entités c'est l'amour et la préservation de la nature et la découverte de nos deux massifs si semblables.

Ce jumelage est aussi un acte politique fort qui démontre que, malgré nos différences et nos points de vue divergent nous pouvons vivre dans la paix et la fraternité.

Cette cérémonie du 50ème anniversaire doit s'inscrire sous le signe de l'amitié franco-allemande et en hommage aux personnalités qui ont œuvré pour la construction de ce jumelage.

Le Président fédéral

Alain Ferstler



50-jähriges Bestehen der Partnerschaft zwischen dem CV Cernay und dem Schwarzwaldverein Kenzingen (Deutschland)

Die Sektion des Vogesenclubs Cernay wurde 1887 von einer kleinen Gruppe deutscher Beamter gegründet. Erst 1890 nahm die Sektion mit 64 Mitgliedern Gestalt an. Zu dieser Zeit war der Vogesenclub von Cernay für das Gebiet der Gemeinden Cernay-Wattwiller-Uffholtz-Steinbach und insbesondere für das Massiv des Hartmannswillerkopfes und des Molkenrains zuständig.

Seit seiner Gründung haben sich 11 Vorsitzende abgewechselt. Christian Schott ist seit 2002 Vorsitzender. Seit der Gründung wurde ein langer Weg zurückgelegt. Jeder Vorsitzende hat seinen Teil zur Entwicklung dieses von allen anerkannten Vereins beigetragen.

Trotz der beiden Kriege hat der Vogesenclub nie aufgegeben. Nach der Befreiung wurden die Aktivitäten zögerlich wieder aufgenommen, aber die Pflege der Wege und die Markierungen wurden nie unterbrochen.

30 Jahre später, am 27. Oktober 1974, besiegelten die beiden Vereine ungeachtet der Vergangenheit einen Freundschaftspakt und unterzeichneten eine Partnerschaftsurkunde. Die Liebe und der Schutz der Natur und die Entdeckung unserer beiden so ähnlichen Bergmassive haben diese beiden Vereine zusammengeführt.

Diese Partnerschaft ist auch ein starker politischer Akt, der zeigt, dass wir trotz unserer Unterschiede und unterschiedlichen Ansichten in Frieden und Brüderlichkeit leben können.

Die Feierlichkeiten zum 50-jährigen Jubiläum sollen ganz im Zeichen der deutsch-französischen Freundschaft stehen. Gleichzeitig sollen die Persönlichkeiten gewürdigt werden, die sich für den Aufbau dieser Partnerschaft eingesetzt haben.





Schwarzwaldverein



Liebe Wanderfreunde,

zum 50-jährigen Bestehen der Wanderfreundschaft zwischen dem Schwarzwaldverein Kenzingen und dem Vogesenclub Cernay gratuliere ich allen sehr herzlich. Die Verbundenheit ist getragen von der gemeinsamen Liebe zu unserer Heimat links und rechts des Rheins und von der Freude am Wandern in dieser beeindruckenden Landschaft.

Die Natur des Schwarzwaldes und der Vogesen bietet uns nicht nur atemberaubende Landschaften, sondern auch die Möglichkeit, die Schönheit unserer Umgebung gemeinsam zu erleben und zu genießen. Das Wandern bleibt dabei eine zentrale Aktivität, die uns immer wieder verbindet.

In den vergangenen fünf Jahrzehnten haben zahlreiche Wanderungen und unvergessliche Begegnungen die Mitglieder Ihrer Vereine zusammengeführt. Gerade diese persönlichen Verbindungen sind ein wertvoller Bestandteil einer lebendigen Zusammenarbeit und tragen dazu bei, die Freundschaft zwischen unseren Regionen zu stärken. Hier wird die deutsch-französische Freundschaft seit fünf Jahrzehnten beispielhaft gelebt.

Wir können die Bedeutung dieser grenzüberschreitenden Begegnungen nicht hoch genug wertschätzen und ich danke allen, die täglich dazu beitragen. Ich wünsche Ihnen allen viele weitere erlebnisreiche Wanderjahre im Schwarzwald und in den Vogesen. Mögen diese Wanderungen auch in Zukunft Menschen in der Natur zusammenführen und ihnen über eventuelle Sprachbarrieren hinweg ein gemeinsames Naturerlebnis vermitteln.

Meinrad Joos

Präsident des Schwarzwaldvereins



Chers amis randonneurs,

à l'occasion du 50ème anniversaire de l'amitié de randonnée entre le Schwarzwaldverein Kenzingen et le Club Vosgien de Cernay, je félicite chaleureusement tout le monde. Cet attachement est porté par l'amour commun pour notre patrie à gauche et à droite du Rhin et par le plaisir de la randonnée dans ce paysage impressionnant.

La nature de la Forêt-Noire et des Vosges ne nous offre pas seulement des paysages à couper le souffle, mais aussi la possibilité de vivre et d'apprécier ensemble la beauté de notre environnement. Dans ce contexte, la randonnée reste une activité centrale qui nous réunit toujours.

Au cours des cinq dernières décennies, de nombreuses randonnées et des rencontres inoubliables ont réuni les membres de leurs associations. Ces liens personnels sont justement un élément précieux d'une coopération vivante et contribuent à renforcer l'amitié entre nos régions. Ici, l'amitié franco-allemande est vécue de manière exemplaire depuis cinq décennies.

Nous ne saurions sous-estimer l'importance de ces rencontres transfrontalières et je remercie tous ceux qui y contribuent quotidiennement. Je vous souhaite à tous de nombreuses autres années de randonnées riches en expériences dans la Forêt-Noire et dans les Vosges. Puissent ces randonnées continuer à rassembler les gens dans la nature et à leur faire partager une expérience commune de la nature, au-delà des éventuelles barrières linguistiques.



Le mot du Maire de Cernay

Aujourd'hui, vous célébrez les 50 ans d'amitié et de fraternité franco -allemande entre le Club Vosgien de Cernay et le Schwarzwaldverein de Kenzingen.

C'est plus qu'un simple anniversaire, c'est une occasion de se rappeler des souvenirs, de rendre hommage à nos histoires communes et de se réjouir des liens que nos clubs ont tissés à travers les frontières du Rhin.

Il y a 50 ans, les fondateurs ont souhaité créer des ponts entre nos deux peuples en partageant leur amour pour la nature et la randonnée, et protéger ensemble les magnifiques paysages qui nous entourent.

Grâce à leur initiative, ils ont non seulement aménagé de nouveaux sentiers, mais ils ont aussi découvert des amis précieux.

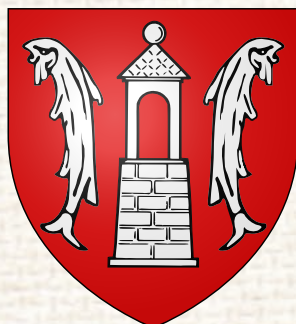
Ce jumelage est bien plus qu'une simple relation entre deux clubs. Chaque randonnée, chaque événement, chaque projet commun a renforcé leurs liens et a fait grandir leur amitié.

Nous devons cette réussite à tous ceux qui ont donné de leur temps et de leur énergie, à ceux qui ont tracé les chemins, organisé les événements afin de pérenniser cette fraternité franco -allemande à travers nos frontières.

Merci à nos anciens présidents, à nos bénévoles dévoués, et à chacun d'entre vous qui participez à la vie de votre club avec tant de cœur.

Michel Sordi

Le Maire de Cernay
Député honoraire



Vorwort des Bürgermeisters von Cernay

Heute feiern Sie 50 Jahre deutsch-französische Freundschaft und Brüderlichkeit zwischen dem Club Vosgien de Cernay und dem Schwarzwaldverein Kenzingen.

Es ist mehr als nur ein Jubiläum, es ist eine Gelegenheit, in Erinnerungen zu schwelgen, unsere gemeinsame Geschichte zu würdigen und sich an den Verbindungen zu erfreuen, die unsere Clubs über die Grenzen des Rheins hinweg geknüpft haben.

Vor 50 Jahren wollten die Gründer durch ihre gemeinsame Liebe zur Natur und zum Wandern Brücken zwischen unseren beiden Völkern bauen und gemeinsam die wunderschönen Landschaften um uns herum schützen.

Dank ihrer Initiative haben sie nicht nur neue Wanderwege erschlossen, sondern auch wertvolle Freunde gefunden.

Diese Partnerschaft ist viel mehr als nur eine Beziehung zwischen zwei Vereinen. Jede Wanderung, jede Veranstaltung und jedes gemeinsame Projekt hat ihre Verbindungen gestärkt und ihre Freundschaft wachsen lassen.

Wir verdanken diesen Erfolg all denen, die ihre Zeit und Energie geopfert haben, denen, die die Wege geebnet und die Veranstaltungen organisiert haben, um diese deutsch-französische Brüderlichkeit über unsere Grenzen hinweg fortzusetzen.

Vielen Dank an unsere ehemaligen Präsidenten, an unsere engagierten Freiwilligen und an jeden einzelnen von Ihnen, der mit so viel Herzblut am Leben Ihres Clubs teilnimmt.





Liebe Wanderfreunde,

anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Wanderfreundschaft zwischen dem Schwarzwaldverein Kenzingen und dem Club Vosgien Cernay aus dem Elsass möchte ich Ihnen herzlich gratulieren und meine besten Wünsche übermitteln.

Diese langjährige Freundschaft zeigt, wie wichtig die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und der Austausch zwischen Menschen aus verschiedenen Regionen sind. Gerade weil die Stadt Kenzingen keine offizielle deutsch-französische Partnerschaft hat, möchte ich die Bedeutung dieser Verbindungen für uns besonders hervorheben.

Diese Freundschaft bringt wanderfreudige Menschen jeden Alters zusammen. Trotz sprachlicher Barrieren fördern diese Begegnungen das gemeinsame Erleben in unserem einzigartigen Naturraum zwischen Schwarzwald und Vogesen. Damit entsteht ein Bewusstsein für unsere gemeinsame Verantwortung für die Natur. Wandern schafft eine Verbindung, die über Worte hinausgeht und eine tiefe menschliche Verbindung ermöglicht.

Ich danke allen, die in den letzten fünf Jahrzehnten dazu beigetragen haben, diese besondere Freundschaft zu pflegen und zu stärken. Möge diese Verbindung auch in Zukunft bestehen und weiterhin naturbegeisterte Menschen zusammenführen.

Dirk Schwier

Bürgermeister der Stadt Kenzingen

Chers amis randonneurs,

à l'occasion du 50ème anniversaire de l'amitié de randonnée entre le Schwarzwaldverein Kenzingen et le Club Vosgien Cernay d'Alsace, je tiens à vous féliciter chaleureusement et à vous transmettre mes meilleurs vœux.

Cette amitié de longue date montre l'importance de la coopération transfrontalière et des échanges entre personnes de régions différentes. C'est justement parce que la ville de Kenzingen n'a pas de jumelage officiel franco-allemand que je tiens à souligner l'importance de ces liens pour nous.

Cette amitié rassemble des personnes de tous âges qui aiment la randonnée. Malgré les barrières linguistiques, ces rencontres favorisent la découverte commune de notre espace naturel unique entre la Forêt-Noire et les Vosges. Il en résulte une prise de conscience de notre responsabilité commune vis-à-vis de la nature. La randonnée crée un lien qui va au-delà des mots et permet une connexion humaine profonde.

Je remercie tous ceux qui ont contribué à entretenir et à renforcer cette amitié particulière au cours des cinq dernières décennies. Puisse ce lien perdurer à l'avenir et continuer à rassembler des personnes passionnées par la nature.



Wappen 1824





Geschichte des Ursprungs der Freundschaft

Histoire de l'origine de l'amitié

Die Verbindung zwischen dem Vogesenclub Cernay und der ehemaligen Ortsgruppe Kenzingen des Schwarzwaldvereins begann, als sich 1942 ein junger Leutnant und ein junger Elsässer beim Wandern anfreundeten. Während des Krieges verloren sie den Kontakt zueinander, trafen sich aber viel später zufällig bei Wanderungen in den Vogesen wieder. Die beiden Männer waren die späteren Präsidenten des Schwarzwaldvereins Kenzingen Alfred Griß und des Club Vosgien Cernay Auguste Sengler.

Da sie inzwischen aktive Mitglieder des Schwarzwaldvereins oder des Club Vosgien geworden waren, ihre Freude am Wandern teilen wollten und ihnen die deutsch-französische Freundschaft sehr am Herzen lag, organisierten sie gemeinsame Wanderungen im Schwarzwald und in den Vogesen. Die erste gemeinsame Wanderung führte sie 1968 in die Vogesen. 1969 ist in den Unterlagen keine Wanderung erwähnt, aber am 13. Sept. 1970 trafen sich die Freunde bei Regen und 9°C auf dem Hartmannswillerkopf, am 19. Juni 1971 im Hünersedl und am 18. Juni 1972 wieder in den Vogesen.

Le lien entre le Club Vosgien de Cernay et l'ancien groupe local de Kenzingen du Schwarzwaldverein a commencé, lorsqu'en 1942, un jeune lieutenant et un jeune Alsacien se sont liés d'amitié en faisant de la randonnée. Ils ont perdu le contact pendant la guerre, mais se sont retrouvés par hasard bien plus tard lors de randonnées dans les Vosges. Ces deux hommes étaient les futurs présidents du Schwarzwaldverein Kenzingen Alfred Griß et du Club Vosgien Cernay Auguste Sengler.

Comme ils étaient devenus entre-temps membres actifs du Schwarzwaldverein ou du Club Vosgien et qu'ils souhaitent partager leur plaisir de la randonnée et que l'amitié franco-allemande leur tenait à cœur, ils organisèrent des randonnées communes en Forêt-Noire et dans les Vosges.

La première randonnée commune les a menés dans les Vosges en 1968. Aucune randonnée n'étant mentionnée en 1969, les amis se sont retrouvés le 13 sept. 1970 au Hartmannswillerkopf par temps de pluie et par 9°C, le 19 juin 1971 au Hünersedl, le 18 juin 1972 à nouveau dans les Vosges.



Die Wanderfreunde am 18. Juni 1972 in den Vogesen.

Les amis randonneurs le 18 Juin 1972 dans les Vosges.



Beschreibung des Treffens der Gründerväter der Wanderfreundschaft

Description de la rencontre des pères fondateurs de l'amitié de randonnée

Une Merveilleuse Histoire

Il était une fois, un jeune homme allemand chargé de conduire une équipe pour restaurer les vestiges du champ de bataille du Vieil-Armand.

Installé à demeure dans la commune de Wattwiller pour mieux suivre les travaux, il y rencontra un garçon du village avec qui il se lia de sympathie.

Comme les autres jeunes du village ~~le petit~~ ^{Franz} Auguste arpentaient les sentiers de ~~notre~~ ^{nos} montagnes.

Un jour, l'allemand, Alfred, lui faisait même cadeau d'une paire de ski de sa propre fabrication. Au fil des jours, leur amitié se concrétisait par la transmission des connaissances, notamment concernant l'utilisation du bois.

La fin de la guerre sépara les deux hommes et leur courte rencontre allait tomber dans l'oubli. Mais les échanges qu'ils avaient entretenus, comme une semence, se développaient et allaient porter leur fruit.

Dans les années qui suivirent la guerre, sur les sentiers des Vosges les deux hommes se sont un jour à nouveau rencontrés. Leur joie fut grande lorsqu'ils ont constaté que chacun de son côté a évolué et dans le travail, industrie du bois, et dans son amour de la nature et de la montagne.

De nouvelles rencontres s'imposaient pour eux et ils y ont associé par la suite chacun sa Société, à savoir le Club Vosgien et le Schwarzwaldverein.

Cette association a abouti à un jour mémorable, le 27 octobre 1974 où nous avons scellé nos échanges à Cernay par un jumelage des deux Sociétés.

Vous l'avez sans doute deviné : ~~de nos deux hommes~~, il s'agit de notre ^{ancien} ~~nouveau~~ président Monsieur Auguste SENGLER, ~~notre ancien président~~.

et de Monsieur Alfred GRISS qui vient d'être porté à la présidence du Schwarzwaldverein Kenzingen en date du 1er mars 1980.

Président Les deux sont hélas entretemps décédés

/ Nos bons vœux aux nouveaux Présidents /

Les signataires du document de jumelage

étaient : M. Robert FEIST - *prés. du CV Cernay*

et ~~M. Walter RIEGER~~ - *" " fédératg de Kenzingen*

M. Josef PETERS

en présence de M. Dietrich TRITSCH - Mairie de Cernay
et de M. W. RIEGER - *" de Kenzingen*

Die gemeinsame Wanderung am 13. Mai 1973 im Erletal bei Endingen war wieder ein großer Erfolg. Wie üblich endete die Wanderung mit Essen, Trinken und fröhlichen Liedern. Die Verabschiedung gestalteten die französischen Wanderfreunde feierlich: Der Präsident des Club Vosgien Cernay Robert Feist überreichte dem Vorsitzenden des SWV Kenzingen Josef Peters und dem Wanderweginspektor Alfred Griß ein Buch über das Elsass mit einer persönlichen Widmung. In seiner Rede legte er Wert darauf, dass die Wanderfreundschaft zur Völkerverständigung beitrage: "Wir wollen in Europa keine Freundschaft der Grenzen, sondern eine Freundschaft der Menschen". Im Namen seines Clubs schlug er der Ortsgruppe Kenzingen die Partnerschaft vor. Anschließend wird von einem "donnernden Applaus" berichtet. Die Einzelheiten sollten später besprochen werden.

Im Frühjahr, am 28. Mai 1974, kündigte Alfred Griß an, dass am Sonntag, dem 9. Juni, eine ganztägige Wanderung mit den Freunden des Vogesenclubs stattfinden würde. Es war geplant, dass einen Tag vor dieser Wanderung "die Patenschaft" offiziell besiegelt werden sollte. Auf dem dortigen Soldatenfriedhof und am Kriegerdenkmal sollten Kränze niedergelegt werden.

Bei der Vorstandssitzung am 07. Juni 1974 erklärt der Vorsitzende Josef Peters bekannt, dass die offizielle Verbrüderungsfeier am 09. Juni 1974 vom Vogesenclub abgesagt wurde. Eine Begründung ist in der Korrespondenz nicht zu finden.

La randonnée commune du 13 mai 1973 dans la vallée de l'Erle près d'Endingen fut à nouveau un grand succès. Comme d'habitude, la randonnée s'est terminée par un repas, des boissons et des chansons joyeuses. Le départ fut solennel : le président du Club Vosgien Cernay Robert Feist remit au président du SWV Kenzingen Josef Peters et à l'inspecteur des sentiers Alfred Griß un livre sur l'Alsace avec une dédicace personnelle. Dans son discours, il a tenu à ce que l'amitié des randonneurs contribue à l'entente entre les peuples : « Nous ne voulons pas en Europe une amitié des frontières, mais une amitié entre hommes ». Au nom de son club, il a proposé le jumelage au groupe local de Kenzingen. Il est ensuite fait mention d'un "tonnerre d'applaudissements". Les détails devaient être discutés plus tard.

Au printemps, le 28 mai 1974, Alfred Griß annonça qu'une randonnée d'une journée entière avec les amis du Club Vosgien aurait lieu le dimanche 9 juin. Il était prévu qu'un jour avant cette randonnée, "le parrainage" serait officiellement scellé. Des gerbes devaient être déposées au cimetière militaire et au monument aux morts de ces lieux.

Lors de la réunion du comité directeur du 07 juin 1974, le président J. Peter annonce que la fête officielle de fraternisation du 09 juin 1974 a été annulée par le Club Vosgien. Aucune justification n'est donnée dans la correspondance.

Schwarzwaldverein Ortsgruppe Kenzingen

28. 5. 74

Wir erinnern heute nochmals an die Ganztagswanderung am Sonntag, den 9. 6. mit unseren Vogesenfreunden. Die Wanderung geht von Rimbach (bei Maseveaux) durch den Riesenwald zum Sternsee, (Lac des Perches) nach Neue-Weiher, Oberbrück. Den Badefreudigen wird empfohlen Badeausrüstung mitzunehmen. Die Gehzeit beträgt ca. 3 1/2 Stunden. Für die weniger guten Geher wird die Marschroute gekürzt und geht nur von Emmelsbach nach Neue-Weiher = 1std. Früh morgens um 8.30 Uhr werden uns unsere Vogesenfreunde in Cernay mit einem Morgentrunk empfangen. Aus diesem Grunde mußten wir die Abfahrtszeit schon auf 6.30 Uhr festsetzen. Ich hoffe, daß unsere Wanderfreunde rechtzeitig aus den Federn kommen werden, denn es ist ja schon früh Sonnenschein.

Die Vorstandschaft muß schon am Samstag, den 8. 6. fahren, weil auf dem dortigen Bürgermeisteramt die Patenschaft offiziell besiegelt wird. Auf den Soldatenfriedhöfen und am dortigen Ehrenmal werden Kränze niedergelegt. Ich bitte die Teilnehmer sich diese Woche noch bei mir zu melden wegen der Omnibusbestellung. Die Fahrtkosten sind DM 10,-. Die ältere Jugendgruppe wird an der Fahrt teilnehmen. Rucksackverpflegung.

Der Wanderwart:

*Späda vorker Wechseln,
am der Grenze keine gelegenheit!
Personalausweise mitnehmen!*

A. Griß



Alfred Griß erinnert am 28. Mai 1974 an die für den 09. Juni 1974 geplante Wanderung.

Alfred Griß rappelle le 28 mai 1974 la randonnée prévue le 09 juin 1974.



Am 09. Juni 1974 trafen sich immerhin 48 Wanderfreunde aus Kenzingen und 45 Teilnehmer des Vogesenclubs zu einer Wanderung. Bei regnerischem Wetter machten sie sich von Rimbach aus auf den Weg zum Sternsee (Lac des Perches) und weiter nach Ermensbach. Trotz des Regens waren die Wanderung und der Abschlussabend wieder ein riesiger Erfolg: In den Annalen ist vermerkt, dass im Touristenlokal "Gazon rouge", wo der Imbiss aus dem Rucksack verzehrt werden durfte, der Liter Rotwein nur 5 französische Francs (FRF) und die Tasse Kaffee 1,10 FRF kostete (5 FRF = 2,60 DM). Zum Abschluss tanzten alle noch und die Abreise erfolgte um 20:30 Uhr!

Am 19. August 1974 spricht der Club Vosgien de Cernay eine Einladung für den 20. Oktober 1974 aus. Das Programm sieht eine "offizielle Städtepartnerschaft" vor. Der Programmwurf trägt das Datum 8. und 9. Juli 1974.

Le 09 juin 1974, 48 amis randonneurs de Kenzingen et 45 participants du Club Vosgien se sont tout de même retrouvés pour une randonnée. Par un temps pluvieux, ils sont partis de Rimbach pour rejoindre le lac des Perches et continuer vers Ermensbach. Malgré la pluie, la randonnée et la soirée de clôture ont à nouveau été un énorme succès : dans les annales, il est noté que dans le local touristique "Gazon rouge", où le casse-croûte tiré du sac à dos a pu être consommé, le litre de vin rouge n'a coûté que 5 francs français (FRF) et la tasse de café 1,10 FRF (5 FRF = 2,60 DM). Pour finir, tous ont encore dansé et le départ a eu lieu à 20h30 !

Le 19 août 1974, le Club Vosgien de Cernay lance une invitation pour le 20 octobre 1974. Le programme prévoit un "jumelage officiel". Le projet de programme porte la date des 8 et 9 juillet 1974.

Ördlicher Breisgau N Samstag/Sonntag, 15./16. Juni 1974 / Nr. 136



Kenzingen. Unser Bild zeigt eine Gruppe der Wandergemeinschaft am Neue-Weiher. Bild: A. Gris

Durch die Vogesen gewandert

Die elsässischen Wanderfreunde waren gute Gastgeber

Kenzingen. Vergangenen Sonntag erlebten etwa 50 Wanderer der Schwarzwaldvereinsgruppe mit fast ebenso vielen Mitgliedern des Vogesenclubs Cernay in froher Gemeinschaft einige frohe Stunden. Nachdem es in der Nacht zum Sonntag in Strömen geregnet hatte und am Wandertag selbst der Himmel mit schwarzen Wolken bedeckt war, waren die Wanderer zunächst müßig gestimmt. Das Wetter wechselte zwischen Regen und Sonnenschein.

Nach der Begrüßung wurde gefrühstückt und anschließend fuhren Busse mit den Teilnehmern über Maseveaux nach Rimbach, wo der Fußmarsch hinauf zum Sternsee begann. Unterwegs mußten die Regenumhänge hervorgeholt werden; oben angekommen lachte jedoch die Sonne. Es war ein imposantes Bild, das sich den Beschauern am See bot: Alles spiegelte sich im tiefen Talbett in unvergesslicher Schönheit!

Nach kurzer Rast ging es weiter hinauf

zum Col de Lac des Perches. Dieser Aufstieg bereitete den älteren Teilnehmern etwas Schwierigkeiten, doch die Schönheit der Natur ließ die Strapazen schnell vergessen. In einer Gaststätte wurde Mittagsrast gehalten.

Anschließend wanderte die Gruppe über den Tête de Gacon Rouge hinunter nach Neu-Weiher. Das letzte Stück der Wanderung führte nach Ermensbach, wo die Busse die inzwischen müde gewordenen Wanderer abholten und nach Cernay zurückbrachten. Dort wurden die „Usenberger“ mit einem von den Elsässern gestifteten deftigen Vesper angenehm überrascht.

Trotz den zurückliegenden Anstrengungen kam vortrefflich Stimmung auf und als dann noch zwei Teilnehmer auf ihren Schifferklavieren Tanzweisen erklingen ließen, war die Müdigkeit restlos vergessen, und sogar eine Achtundachtzigjährige schwang das Tanzbein.

Cernay, den 19. 08. 1974

Proposition

Programme des Manifestations pour le Jumelage Officiel avec le Schwarzwaldverein de Kenzingen à Cernay le 8 et 9 Juin 1974

- 1) Samedi 8/6 - réception de la délégation allemande vers 15 heures - Place de l'Eglise à Cernay.
- 2) Réception à la Mairie vers 16 heures en présence de M. le Maire, du Président du S.I. et du Président de l'OMSC ainsi que du Comité de la section locale.
Autres personnalités à inviter :
Signature d'un parchemin confirmant le jumelage des deux Sociétés. (Document à réaliser par Marcel Werderer)
Echange de cadeaux souvenirs, discours et vin d'honneur offert par la Ville de Cernay.
- 3) Visite des deux cimetières militaires et dépôt d'une gerbe commune au monument aux morts de la Ville.
- 4) Visite guidée à travers Cernay pour la délégation allemande.
- 5) Répartition de la délégation allemande auprès des membres du C.V. et hébergement.
- 6) Repas amical des deux Comités vers 20 heures
- 7) Dimanche 9/6 - Réception du car allemand entre 8 et 8,30 h. sur le terrain de Camping de Cernay.
Café et Kugelhopf ou croissants à offrir à nos hôtes (Limiter les boissons alcoolisées, même celles qui sont à acheter au buffet)
9 h. départ pour la Vallée de Maseveaux - sortie selon prog.
Retour à Cernay en fin d'après-midi - tout en ville du car et arrêt au Restaurant Bellevue.
Assiette anglaise à offrir aux amis allemands selon système des tickets)



Artikel der Badischen Zeitung über die Wanderung am 09. Juni 1974.
Article du Badische Zeitung sur la randonnée du 09 juin 1974.



Schreiben vom 19. August 1974: Vorschlag des Club Vosgien Cernay für eine offizielle Verbrüderung am 08. und 09. Juni 1974.
Lettre du 19 août 1974 : proposition du Club Vosgien Cernay pour une fraternisation officielle les 08 et 09 juin 1974.





27. Oktober 1974: Die feierliche Verbrüderung

27 octobre 1974: La fraternisation solennelle (jumelage)

Die feierliche Unterzeichnung der Verbrüderungsurkunde fand am 27. Oktober 1974 im Rathaus von Cernay statt. Es bot einen würdigen Rahmen für diesen besonderen Anlass. Rund 30 Personen nahmen an der Zeremonie teil. Die in Leder gebundene Urkunde wurde für den elsässischen Teil von Robert Feist, dem Präsidenten des Club Vosgien Cernay, und dem Bürgermeister von Cernay, Pierre Tritsch, unterzeichnet. Für den Schwarzwaldverein Kenzingen haben der Vorsitzende Josef Peter und der Bürgermeister von Kenzingen Walter Rieder ihre Unterschriften geleistet.

La signature solennelle de l'acte de fraternisation a eu lieu le 27 octobre 1974 à l'hôtel de ville de Cernay, offrant ainsi un cadre digne pour cette occasion particulière. Une trentaine de personnes ont participé à la cérémonie. L'acte, relié de cuir, a été signé pour la partie alsacienne par Robert Feist, président du Club Vosgien de Cernay et par le maire de Cernay, Pierre Tritsch. Pour le Schwarzwaldverein Kenzingen, le président Josef Peter et le maire de Kenzingen, Walter Rieder ont apposé leurs signatures.



Feierliche Unterzeichnung der Urkunde.

v.l.n.r. Dr. Michel Generalrat, Herr Walter Rieder Bürgermeister von Kenzingen, Herr Pierre Tritsch Bürgermeister von Cernay, Herr Robert Feist Präsident des CV Cernay, Herr Oberle stellvertretender Bürgermeister von Cernay, Herr Josef Peter Vorsitzender des Schwarzwaldvereins, Herr Cuntzmann Präsident des OMSC

Signature solennelle de l'acte

d.g.à.d. : Dr. Michel conseiller général, M. Walter Rieder maire de Kenzingen, M. Pierre Tritsch maire de Cernay, M. Robert Feist président du CV Cernay, M. Oberle adjoint au maire de Cernay, M. Josef Peter président du Schwarzwaldverein, M. Cuntzmann président de l'OMSC

In ihren Reden zeigten die Teilnehmer ihre große Freude und tiefe Dankbarkeit. Josef (Jupp) Peter dankte herzlich für den überwältigenden Empfang und die Ehre, die Verbrüderung offiziell abschließen zu dürfen. Die festliche Atmosphäre beeindruckte alle Anwesenden und verlieh diesem denkwürdigen Tag eine besondere Bedeutung. Die Teilnehmer waren stolz auf die seit vielen Jahren bestehende Freundschaft und betonten, dass die Verbrüderung nicht "von oben geleitet, sondern aus freiwilligen Wünschen Gleichgesinnter" entstanden sei.

Dans leurs discours, les participants ont exprimé leur joie et leur gratitude. Josef (Jupp) Peter a remercié cordialement pour l'accueil chaleureux et l'honneur de pouvoir clore officiellement la fraternisation. L'atmosphère festive a impressionné toutes les personnes présentes et a donné une signification particulière à cette journée mémorable. Les participants étaient fiers de l'amitié qui existait depuis de nombreuses années et ont souligné que la fraternisation n'avait pas été "dirigée d'en haut, mais qu'elle était née de la volonté et des souhaits de personnes partageant les mêmes idées".

Die in Leder kunstvoll gebundene Verbrüderungsurkunde hat folgenden Wortlaut: „An dem Tage, 27. Oktober 1974, haben der Vogesenclub Cernay und die Ortsgruppe Kenzingen des Schwarzwaldvereins feierlich ein Freundschafts- und Verbrüderungsabkommen über die Grenzen hinweg geschlossen. Angeregt von der gleichen Liebe zur Natur im allgemeinen und zu unseren Fragen im besonderen, die sich diesseits und jenseits des Rheines so ähnlich sind, haben sie sich zusammengefunden, um sich besser kennenzulernen, sich besser zu verstehen und um zusammen in Freude und Freundschaft dem Ideal des Friedens und der Brüderlichkeit zu dienen!“



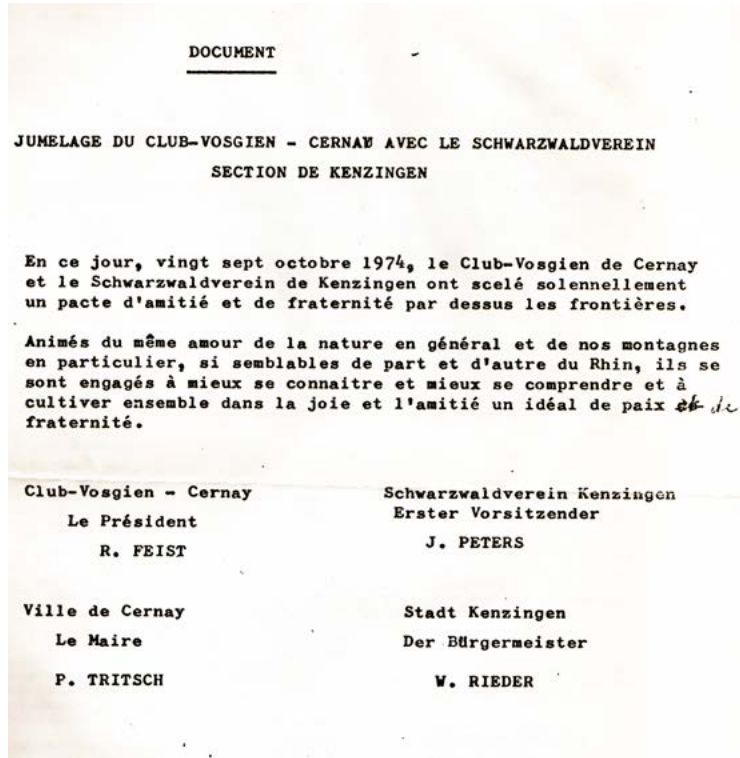
Deutscher Text des Wortlautes der Urkunde (aus der Badischen Zeitung)

Texte allemand du libellé du document (tiré du Badische Zeitung)



Kopie des französischen Textes der Urkunde

Copie du texte français du libellé du document



Nach der Unterzeichnung legten die Teilnehmer einen Kranz am Denkmal der Gefallenen nieder.

Es wurden auch ganz konkrete Vereinbarungen getroffen: So soll ein Austausch zwischen den Jugendgruppen der beiden Vereine stattfinden. Die Jugendgruppe aus Cernay soll am Lager in Kenzingen teilnehmen. Als Geste der Solidarität verleiht der Vorsitzende des SWV Kenzingen dem Club Vosgien die Ehrenmitgliedschaft im SWV Kenzingen. Er erhält damit die vierteljährliche Zeitschrift des Schwarzwaldvereins.

In der Nähe des Thann-Tors pflanzten die Vertreter eine Linde. Diese Baumpflanzung war für die Teilnehmer besonders wichtig: Unter der Wurzel wurde ein Dokument mit folgendem einleitenden Text vergraben: Der Club Vosgien de Cernay - Alsace und der Schwarzwaldverein Kenzingen i. Breisgau vertrauen der Erde im Schutz der Wurzel eines heute gepflanzten Baumes das vorliegende Schriftstück an - Die beiden Vereine besiegeln ihre Brüderlichkeit mit diesen Gedanken: Erkennen - Fühlen - Wollen sind die Grundkräfte des Menschen.

Eine Tafel, die an diese Verbrüderung erinnert, soll später an der Linde angebracht werden.

Die Mitglieder des SWV waren mit zwei Bussen aus Kenzingen für die Wanderung angereist. Diese musste wegen des Regens abgesagt und die Feier in die Turnhalle von Uffholz verlegt werden.

Après la signature, les participants ont déposé une gerbe au monument aux morts.

Des accords très concrets ont également été conclus : un échange entre les groupes de jeunes des deux associations doit ainsi être mis en place. Le groupe de jeunes de Cernay doit participer au camp de Kenzingen. En guise de geste de solidarité, le président de SWV Kenzingen décerne au Club Vosgien le titre de membre d'honneur de SWV Kenzingen. Il reçoit le magazine trimestriel de l'Association Forêt-Noire.

Près de la Porte de Thann, les représentants ont planté un tilleul. Cette plantation d'arbre était particulièrement importante pour les participants : Un document a été enterré sous la racine avec le texte d'introduction suivant : Le Club Vosgien de Cernay - Alsace et le Schwarzwaldverein Kenzingen i. Breisgau confient à la terre, à l'abri de la racine d'un arbre planté aujourd'hui, le présent écrit - Les deux associations scellent leur fraternité par ces pensées : reconnaître - ressentir - vouloir sont les forces fondamentales de l'homme.

Une plaque commémorant cette fraternisation devrait être apposée plus tard près du tilleul.

Les membres du SWV étaient venus de Kenzingen avec deux bus. La randonnée prévue a été annulée en raison de la pluie et la fête a eu lieu dans le gymnase d'Uffholz.





Gelebte Wanderfreundschaft von 1975 bis 2004

Amitié de randonnée 1975 à 2004

Nach der Verbrüderung stieg die Zahl der Mitglieder des SWV Kenzingen deutlich an. Jedes Jahr besuchten sich die Freunde nun gegenseitig, manchmal auch mehrmals, abwechselnd im Schwarzwald und in den Vogesen. Die Teilnehmerzahl bei den jährlichen Treffen war stets hoch, der Bus voll und die Stimmung sehr gut.

Bereits im Winter, am **08. Februar 1975**, kam eine Delegation der elsässischen Wanderfreunde nach Kenzingen, um den dortigen Karneval kennenzulernen. Dieses Treffen sollte noch einmal ein kleines "Dankeschön" für den großzügigen Empfang in Cernay sein.

Ebenfalls **1983** wird vermerkt: „Am 19. Juni hatten wir unsere Wanderfreunde aus Cernay zu Gast. Die Wanderung ging über den Gaisberg nach Seelbach. Am späten Nachmittag saßen wir in der Linde zusammen. Auch hier darf gesagt werden, dass es nicht nur eine sehr schöne Wanderung war, sondern auch ein sehr schöner Abend mit unseren Gästen geworden ist“.

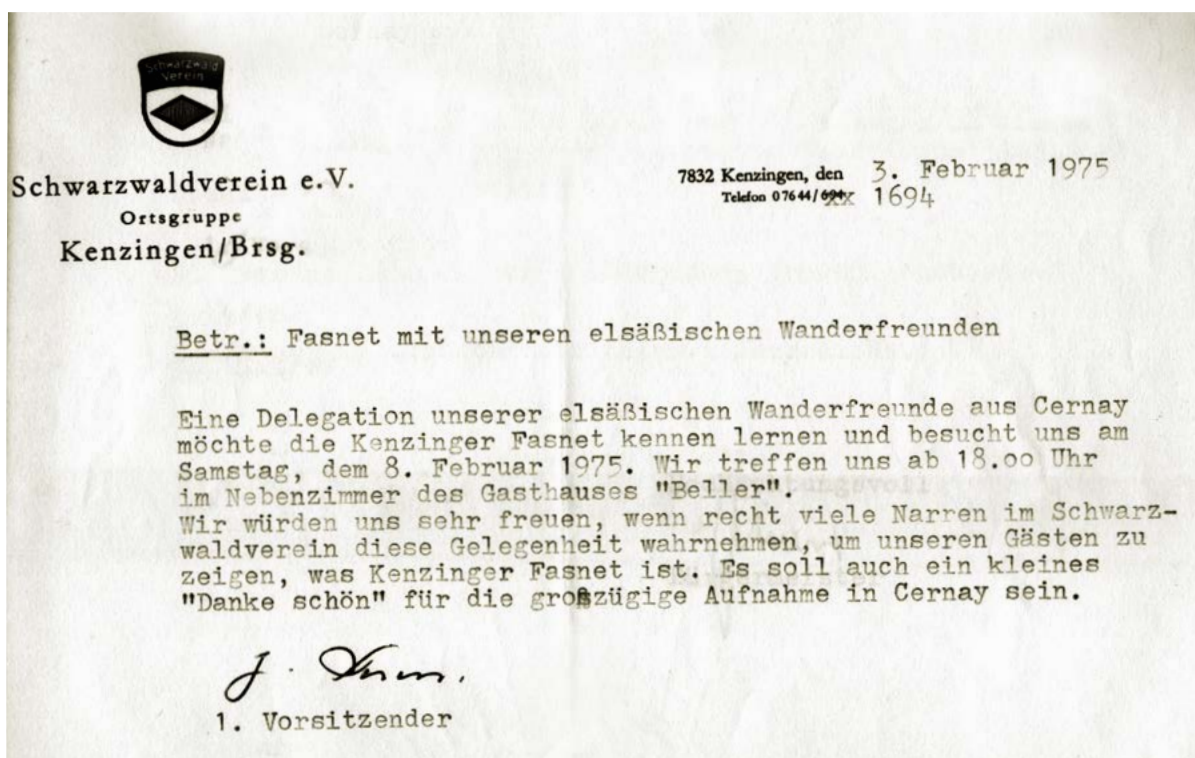
Zum 10-jährigen Jubiläum im Jahr **1984** trafen sich die Wanderfreunde am 24. Juni in Cernay. Wieder einmal hatten die Freunde aus Cernay ein beeindruckendes Fest vorbereitet. J. Maier und

Après la fraternisation, le nombre de membres du SWV Kenzingen a nettement augmenté. Chaque année, les amis se rendaient désormais visite, parfois plusieurs fois, alternativement en Forêt-Noire et dans les Vosges. Le nombre de participants aux rencontres annuelles était toujours élevé, le car était plein et l'ambiance très bonne.

Déjà en hiver, le **08 février 1975**, une délégation des amis randonneurs alsaciens est venue à Kenzingen pour faire connaissance avec le carnaval local. Cette rencontre devait être encore une fois un petit "merci" pour l'accueil généreux de Cernay.

En **1983** également, il est noté : "Le 19 juin, nous avons accueilli nos amis randonneurs de Cernay. La randonnée s'est déroulée sur le Gaisberg jusqu'à Seelbach. En fin d'après-midi, nous nous sommes retrouvés à « la Linde ». Là aussi, on peut dire que ce n'était pas seulement une très belle randonnée, mais que c'est aussi devenu une très belle soirée avec nos invités”.

Pour les 10 ans, en **1984**, les amis randonneurs se sont retrouvés le 24 juin à Cernay. Une fois de plus, les amis de Cernay avaient préparé une fête impressionnante. J. Maier et Alfons Größ ont guidé deux randonnées malgré le temps pluvieux. La randonnée



Kopie der Notiz des SWV vom 03. Februar 1975 über die Einladung des Vogesenclubs zum Karneval in Kenzingen.

Copie de la note du SWV du 03 février 1975 sur l'invitation du Club Vosgien au carnaval de Kenzingen.



Alfred Griß führten trotz des regnerischen Wetters zwei Wanderungen. Die längere Wanderung führte über die Steinbach-Wasserfälle zum Molkenrain, die kürzere über den Hartmannswillerkopf an der "Himmelsleiter" (Hauptkampfgebiet im Ersten Weltkrieg) vorbei zum Kreuz.

Am späten Nachmittag trafen sich die Teilnehmer zu einem gemeinsamen Essen und der Übergabe von Geschenken. Präsident Auguste Sengler erhielt ein Holzgemälde und Präsident Karl Weis einen geschnitzten, abgetragenen Wanderschuh.

Im Jahr **1987** besuchten sich die Wanderfreunde im Mai und im Oktober. Am 24. Mai wanderten die Freunde im mittleren Schwarzwald vom Blindensee über die Martinskapelle bis zum Brend; Dauer der Wanderung: 5 Stunden.

Am 18. Oktober des gleichen Jahres feierte der CV Cernay sein 100-jähriges Bestehen.

la plus longue menait au Molkenrain en passant par les cascades de Steinbach, la plus courte traversait le Hartmannswillerkopf en passant par "l'échelle du ciel" (principale zone de combat pendant la Première Guerre mondiale) pour arriver à la croix.

En fin d'après-midi, les participants se sont retrouvés pour un repas en commun et la remise de cadeaux. Le président Auguste Sengler a reçu une peinture sur bois et le président Karl Weis une chaussure de randonnée sculptée et usée.

En **1987**, les amis randonneurs se sont rendus visite en mai et en octobre. Le 24 mai, les amis ont fait une randonnée dans la Forêt-Noire centrale, du Blindensee au Brend en passant par la chapelle Saint-Martin ; durée de la randonnée : 5 heures.

Le 18 octobre de la même année, le CV Cernay a fêté ses 100 ans.

Club Vosgien de Cernay

L'arbre du centenaire



1887-1987: C'est un siècle d'existence que la section du Club Vosgien de Cernay a fêté hier matin, en compagnie du Schwarzwaldverein de Kentzingen (RFA) avec lequel elle est jumelée depuis 1974. En prélude aux festivités figurait une marche de deux heures qui aura rassemblé quelque 120 participants environ. A l'issue de cette promenade, tout le monde s'est retrouvé au square, près de la porte de Thann, où le président de la section, Auguste Sengler, aidé de M. Pierre Tritsch, maire de Cernay, de MM. Schultz, adjoint au maire et Metz, vice-président du Schwarzwaldverein, ont planté l'arbre du centenaire, un chêne rouge américain, dont la particularité est

d'avoir une croissance très rapide. Il s'élève d'ailleurs à quelques pas seulement de l'arbre du jumelage franco-allemand, un tilleul qui affiche une santé superbe. Plusieurs représentants de sections amies étaient au rendez-vous, dont M. Jenn, président de la section thannoise mais également président de la fédération des sections du Haut-Rhin. Une fois ce geste symbolico-écologique réalisé, tout le monde s'est dirigé vers la salle du Progrès, magistralement décorée, pour un repas pris en commun, suivi dans l'après-midi d'une animation musicale et dansante.

(Photo DNL)



Artikel über die 100-Jahr-Feier des Club Vosgien in der deutsch- und französischsprachigen Presse.

Articles sur la célébration du 100e anniversaire du Club Vosgien dans la presse française et allemande.

Eingeladen waren auch die Wanderfreunde aus Kenzingen, die mit einem voll besetzten Bus zur Jubiläumsfeier anreisten. Nach einer gemütlichen Wanderung begannen die Feierlichkeiten mit der Pflanzung einer Roteiche. Danach wurden Geschenke ausgetauscht. Fritz Rollinger und Walter Metz überreichten als Geschenk einen von Gerhard Rieder geschnitzten Wandteller.

Im Jahr **1994** wird die herzliche Verbindung der beiden Vereine 20 Jahre alt. In seinem Brief am 14. Sept. 1994 stellte August Sengler dem „lieben Herrn Rollinger“ die Wanderplanung für den 09. Oktober vor. Auf dem Programm findet sich eine Wanderung am Ballon d'Alsace (Elsässer Belchen). Daraufhin machen sich 43 Personen aus Kenzingen auf die Reise nach Cernay. Sicherlich hat auch das angekündigte erlesene elsässische Essen dazu beigetragen, dass viele gekommen sind: Gemüsesuppe, geräuchertes Schweinefleisch, gebratene Kartoffeln mit grünem Salat. Und anschließend noch ein Dessert nach Wahl (Heidelbeeren, Himbeeren oder Eis). Das alles zu einem Preis von 40 FRF oder 12 DM.

Über Feierlichkeiten zum 20. Jahrestag der Wanderfreundschaft ist nichts bekannt.

Les amis randonneurs de Kenzingen, qui sont arrivés à la célébration de l'anniversaire dans un bus complet, ont également été invités. Après une randonnée tranquille, les festivités ont commencé par la plantation d'un chêne rouge. Puis des cadeaux ont été échangés. Fritz Rollinger et Walter Metz ont offert en cadeau une plaque murale sculptée par Gerhard Rieder.



Der SWV Kenzingen überreicht einen hölzernen Wandteller, geschnitzt vom Kenzinger Holzbildhauer Gerhard Rieder.

Le SWV Kenzingen offre une plaque murale en bois, sculptée par le sculpteur sur bois de Kenzingen, Gerhard Rieder.

En **1994**, le lien amical entre les deux clubs a eu 20 ans. Dans sa lettre du 14 septembre 1994, August Sengler a présenté le plan de randonnée pour le 9 octobre à son « cher M. Rollinger ». Au programme, une randonnée sur le Ballon d'Alsace. C'est ainsi que 43 personnes de Kenzingen se sont rendues à Cernay. Certes, l'exquise cuisine alsacienne annoncée a également contribué au fait que beaucoup sont venus : soupe de légumes, porc fumé,

Gemeinsame Wanderung am 09. Oktober 1994 am Ballon d'Alsace.

Randonnée commune le 09 octobre 1994 au Ballon d'Alsace.



Am **24. Oktober 1999** trafen sich die Wanderfreunde wieder im Schwarzwald. In der Jahressammlung 1999 heißt es lediglich: Besuch der Freunde des Vogesenclubs. Der ursprünglich im Programm festgelegte Termin 03. Oktober 1999 wurde auf den 24. Oktober 1999 verschoben. Die Wanderung führte von Kenzingen nach Bleichheim. In den Archiven ist über Festlichkeiten zum 25-jährigen Jubiläum der Wanderfreundschaft nichts zu finden.

22. Oktober 2000: Das Treffen findet in den Vogesen statt, organisiert von René Schuller und Michel Pabst vom CVC.

21. Oktober 2001: Ausflug im Schwarzwald am Hochfirst (1197 m) bei Titisee, organisiert von Rudi Göppert vom SWV.

27. Oktober 2002: Wanderung in den Vogesen von Steinbach über Schletzenbourg, Pastetenplatz, Hirnelestein zurück nach Steinbach. Wanderführer Gérard Jenlin und Christian Schott.

pommes de terre sautées avec salade verte. Et puis un dessert au choix (myrtilles, framboises ou glace). Tout cela pour un prix de 40 FRF ou 12 DM.

Nous n'avons aucune information sur les célébrations du 20e anniversaire de l'amitié de randonnée.

Le **24 octobre 1999**, les amis randonneurs se sont à nouveau retrouvés en Forêt Noire. Dans le recueil annuel 1999, il est simplement indiqué : visite des amis du Club Vosgien. La date du 03 octobre 1999, initialement fixée dans le programme, a été reportée au 24 octobre 1999. La randonnée s'est déroulée de Kenzingen à Bleichheim. Les archives ne mentionnent pas le 25ème anniversaire de l'amitié des randonneurs.

22 octobre 2000: La rencontre a lieu dans le massif vosgien, organisée par René Schuller et Michel Pabst du CVC.

21 octobre 2001: Sortie dans la Forêt Noire au Hochfirst (1197 m) proche de Titisee, organisé par le SWV, Rudi Göppert

27 octobre 2002: Randonnée dans les Vosges depuis Steinbach en passant par Schletzenbourg, Pastetenplatz, Hirnelestein retour à Steinbach. Guides de randonnée Gérard Jenlin et Christian Schott.

Wanderung am 30. März 2003 im Grünen Gürtel von Straßburg. Gruppenfoto im Orangerie-Park

Randonnée du 30. Mars 2003 dans la Ceinture verte de Strasbourg. Photo de groupe dans le parc de l'Orangerie





Dreißig Jahre Wanderfreundschaft

30 ans d'amitié de randonnée

Der CV Cernay und der SWV Kenzingen haben ihr 30-jähriges Bestehen zum Anlass genommen, ihre Wanderfreundschaft am **12. September 2004** intensiv zu bekräftigen. Ausgangspunkt für eine Wanderung war Guebwiller, wo auch eine Besichtigung angeboten wurden. Die Einladung stand ganz im Zeichen des Jubiläums. Aus Kenzingen reisten erneut 42 Personen an, auch politische Persönlichkeiten und die Presse waren vertreten. Aus Sicht der Organisatoren war die Veranstaltung ein voller Erfolg. Sie zeigte durch Presseartikel in der Badischen Zeitung und in den Dernières Nouvelles d'Alsace eine große Öffentlichkeitswirkung.

Die Teilnehmer ließen die Freude über die Verbrüderung von 1974 wieder aufleben. Bei dieser Gelegenheit lasen beide Seiten noch einmal den Text der Urkunde vor. Die Freude über die kräftige Linde, die als lebendiges Denkmal gepflanzt wurde, war groß. Genau wie die Linde sollte auch die Verbindung zwischen den Wandervereinen weiter wachsen.

Le CV Cernay et le SWV Kenzingen ont profité de leurs 30 ans d'existence, le **12 septembre 2004**, pour réaffirmer de manière intensive leur amitié en matière de randonnée. Le point de départ était Guebwiller, où une randonnée et une visite étaient proposées. L'invitation est entièrement placée sous le signe du jubilé. 42 personnes ont à nouveau fait le déplacement depuis Kenzingen, des personnalités politiques et la presse étaient également représentées. Du point de vue des organisateurs, la manifestation a été un franc succès. Elle a montré une grande visibilité grâce à des articles de presse dans le Badische Zeitung et dans les Dernières Nouvelles d'Alsace.

Les participants ont fait revivre la joie de la fraternisation de 1974. A cette occasion, les 2 parties ont lu une nouvelle fois le texte de l'acte. La joie de voir le tilleul planté comme un monument vivant était grande. Tout comme le tilleul, le lien entre les associations de randonnées doit continuer à grandir.



Christian Schott und Hubert Siebert mit dem vom SWV Kenzingen gestifteten Bild zum 30-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft

Christian Schott et Hubert Siebert avec le tableau du 30ème anniversaire du jumelage offert par le SWV Kenzingen



Holzbild Storch mit CV- und SWV-Logo

Sculpture Cigogne en bois avec les logos CV et SWV

Freundschaft wird weiter gepflegt

Seit 30 Jahren freundschaftliche Beziehungen des Schwarzwaldvereins in die Vogesen

KENZINGEN/CERNAY (sw). Die Freundschaft des Schwarzwaldvereins mit dem elsässischen Vogesenclub aus Cernay besteht seit 30 Jahren. Diese wird auch weiterhin gepflegt. Jüngster Beweis: Beim diesjährigen Jubiläumstreffen bei den linksrheinischen Nachbarn gab es dazu außer Präsenten ein eindeutiges Bekenntnis beider Präsidenten.

Turnusgemäß richteten die französischen Wanderfreunde das Treffen aus. Eine kleine Feierstunde fand in der Abtei Murbach statt, wo die Klosteranlage von nahezu 100 Teilnehmern besichtigt wurde. Die Nichtwanderer und älteren Mitglieder des Schwarzwaldvereins – das älteste Mitglied war immerhin 84 Jahre alt – hatten Gelegenheit den dort abgehaltenen Gottesdienst zu besuchen. Die rüstigen Mitstreiter schnürten sich die Wanderschuhe und nahmen den leichten Anstieg nach Guebwiller in Angriff. Nach knapp drei Stunden feierte man, wieder vereint, das 30-jährige Bestehen der Jumelage.

Es erfülle ihn mit Stolz, die Kenzinger Gäste ein weiteres Mal willkommen heißen zu dürfen, so der Präsident von „Le Club-Vosgien de Cernay“, Christian Schulz in seiner Festrede. Hubert Siebert erster Vorsitzender der Ortsgruppe des Schwarzwaldvereins nannte die einstige Verbrüderung einen „historischen Akt“. Beide Delegationen tauschten Geschenke aus. Ein geschnitztes Relief mit Wandermotiv wurden den Kenzinger überreicht. In Cernay wird eine von Josef Bleile gefertigte Mosaik-



Aus tausenden farbigen Mosaiksteinchen besteht die Gedenktafel, die der Künstler Josef Bleile (rechts) anfertigte. Hubert Siebert (Bildmitte) übergab das Geschenk an den Vorsitzenden des Vogesenclubs Cernay, Christian Schulz.

FOTO: SCHNABL

Gedenktafel mit den Wappen beider Partnerstädte einen Ehrenplatz erhalten, wie Schulz versicherte.

Am 27. Oktober 1974 wurde beim Pflanzen eines Baumes auch eine Schriftrolle mit der beidseitigen Willenserklärung mit in das Wurzelwerk eingelassen. Der Baum sprießt heute noch als lebendes Denkmal. Beide Seiten verlasen

nochmals den Wortlaut der Urkunde, in der unter anderem die Freundschaft als Brücke verstanden werden sollte. „Nicht Trennung, nicht Grenze, nicht Feindschaft“ stand unter den Unterschriften des historischen Dokuments, der damaligen Veteranen, die die Wunden des Zweiten Weltkrieges endgültig heilen wollten.



Christian Schott, Marius Boesch, Bildhauer des Holzbildes und Hubert Siebert mit dem Bild zum 30-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft, das vom CV Cernay gestiftet wurde.

Guebwiller: Christian Schott, Marius Boesch sculpteur du tableau en bois et Hubert Siebert avec le tableau du 30 anniversaire du jumelage offert par le CV Cernay



Ausführlicher Artikel in der Badischen Zeitung anlässlich des 30-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft

Article détaillé dans le Badische Zeitung à l'occasion du 30e anniversaire du jumelage



Wanderfreundschaft mit kleinen Unterbrechungen

L'amitié des randonneurs avec des interruptions mineures

Von 2005 bis 2009 haben sich die Vereine regelmäßig besucht. Diese Treffen waren immer ein Höhepunkt der jährlichen Wanderungen. Neben den regelmäßigen jährlichen Treffen wurden zusätzliche Wanderungen geplant, Freundschaften entstanden.

22. Mai 2005: Wanderung durch die Wutachschlucht und Fahrt mit der historischen Sauschwänzlebahn von Blumberg nach Weizen.

14. Mai 2006: Wanderung im Elsass: Stosswihr, Bornacker, Baerenbach, Spitzenfels, Col de la Schlucht

16. September 2007: Wanderung im Schwarzwald: Hinterzarten, Feldsee, Feldberg.

Am **15. Juni 2008** werden die Mitglieder und Gäste des SWV Kenzingen mit ihren elsässischen Freunden auf dem Firstacker in der Nähe des Grand Ballon (Großer Belchen) wandern. Wie immer ist das gemeinsame Essen nach der Wanderung ein wesentlicher Teil des positiven Erlebnisses.

Für den **19. Juli 2009** hatten sich die Wanderfreunde aus Kenzingen eine große und eine kleine Wanderung ausgedacht. Sie führten die Wanderfreunde aus Cernay rund um Kenzingen. Vor dem Schloss Hecklingen begrüßte die Kindertanzgruppe des SWV Kenzingen die französischen Gäste.

De 2005 à 2009, les associations se sont rendue visite régulièrement. Ces rencontres ont toujours été un point fort des randonnées annuelles. En plus des rencontres annuelles régulières, des randonnées supplémentaires ont été planifiées, des amitiés sont nées.

22 mai 2005: Randonnée dans les gorges de la Wutach et traversée du magnifique paysage en train touristique (Sauschwänzle-bahn = tortillard) de Blumberg à Weizen.

14 mai 2006: Randonnée en Alsace : Stosswihr, Bornacker, Baerenbach, Spitzenfels, Col de la Schlucht.

16 septembre 2007: Randonnée en Forêt Noire: Hinterzarten, Feldsee, Feldberg.

Le **15 juin 2008**, les membres et invités du SWV de Kenzingen randonneront avec leurs amis alsaciens au Firstacker, près du Grand Ballon (Großer Belchen). Comme toujours, le repas pris en commun après la randonnée est une partie essentielle de l'expérience positive.

Pour le **19 juillet 2009**, les amis randonneurs de Kenzingen ont imaginé une grande et une petite randonnée. Elles ont fait le tour de Kenzingen. Le groupe de danse des enfants du SWV Kenzingen a accueilli les invités français devant le château de Hecklingen.



Wutachschlucht,
Gruppenfoto beider
Vereine vor dem Zug

Wutachschlucht,
devant le train,
photo de groupe des
2 clubs





▲▲▲
Burg Lichteneck, Kenzingen-Hecklingen
Château de Lichteneck, Kenzingen-Hecklingen



- ◀◀◀
(1) Pause am Hummelberg Pavillon
Pause au Pavillon Hummelberg
(2) Die „Kleinen“ der Kindertanzgruppe
des SWV Kenzingen
Les «petits» du groupe de danse
des enfants du SWV Kenzingen
(3) Mahlzeit auf dem Grand Ballon
Repas au Grand Ballon



Schwierigere Zeiten – die Jahre 2010 bis 2021

Des moments difficiles – les années 2010 - 2021

2010: Kein Treffen geplant

2. Oktober 2011: Wanderung im Elsass zum Schnepfenried im Wald

2012: abgesagt

06. Oktober 2013: Der SWV führt eine Rundwanderung von Kippenheim über das Leimental, Sulz und Ziegelhof zurück nach Kippenheim

2014: entfällt

4. Oktober 2015: Wanderung von Turkheim zu den Drei Ähren

08. Oktober 2016: Wanderung mit Besichtigung der Ruine zwischen Hirtzenstein und der Cantine Zeller

1. Oktober 2017: Wanderung von Kenzingen - Hecklingen

16. September 2018: Wanderung Firstacker, Grand Ballon, Judenhut, Glashütte. Flammenkuchen gab es beim CV Soultz.

15. September 2019: Mühlenwanderung im Simonswälder Tal

Absage aller Wanderung aufgrund der Covid-Pandemie in den Jahren 2020 und 2021. Rückblick: In den Jahren 2010, 2012 und 2014 mussten die Treffen abgesagt werden.

2010: Pas de rencontre prévue.

02 octobre 2011: Randonnée vers le Schnepfenried en forêt

2012: annulé

06 octobre 2013: Le SWV mène une randonnée circulaire de Kippenheim via le Leimental, Sulz et Ziegelhof jusqu'à Kippenheim

2014: annulé

04 octobre 2015: Randonnée de Turkheim vers les Trois Epis

08 octobre 2016: Randonnée avec visites des ruines entre le Hirtzenstein et la Cantine Zeller

01 octobre 2017: Randonnée de Kenzingen à Hecklingen

16 septembre 2018: Randonnée du Firstacker, Grand Ballon, Judenhut, Glashütte. Flammenkuchen préparées par le CV Soultz.

15 septembre 2019: Randonnée sur le circuit des moulins, Simonswald

Les événements ont dû être annulés en 2020 et 2021 en raison de la maladie Covid.

Trois Epis, Gruppenfoto der beiden Vereine
Trois Epis, photo de groupe des 2 clubs



Rast am Mühlenweg Simonswald
Circuit des moulins



Hecklinger Schlosstreppe
Château de Hecklingen





Mit neuem Schwung in die Zukunft

Un nouvel élan pour le futur

Erst im Jahr **2022** konnten die französischen Freunde wieder zu einer Wanderung am 11. September 2022 einladen, wie es liebgeordnete Tradition war. Diesmal war das Ziel der See von Michelbach. Das Interesse war wieder groß, alte Verbindungen konnten gefestigt und neue geknüpft werden. Ebenso wie das Wetter war auch die Stimmung hervorragend und machte Lust auf die Wanderung im nächsten Jahr.

24. September 2023: Drei Wanderungen rund um den Schluchsee mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden auf dem Programm. Wanderführer waren Jürgen Kaiser und Martin Wissler.

Ce n'est qu'en **2022** que les amis français ont pu à nouveau organiser une randonnée le 11 septembre 2022, comme le veut la tradition. Cette fois, la destination était le lac de Michelbach et le sentier de découverte. L'intérêt était à nouveau élevé, les anciens liens ont pu être consolidés et de nouveaux se sont créés. Tout comme le temps, l'ambiance était excellente et donnait envie de faire la randonnée de l'année suivante.

24 septembre 2023: Trois randonnées autour du Schluchsee avec différents niveaux de difficulté au programme. Les guides de randonnée étaient Jürgen Kaiser et Martin Wissler.



Tour du lac de Michelbach: Gruppenfoto der beiden Vereine

Tour du lac de Michelbach: photo de groupe des 2 clubs



Camping de Guewenheim: [Gabrielle, Christian, Eberhard, Jacqueline, Germaine](#)



Glückliche Gesichter bei den Wandergruppen rund um den Schluchsee
Des visages heureux chez les groupes de randonneurs autour du Schluchsee





Kurze Vorstellung der Partnerorganisationen

Brève présentation des associations partenaires

Schwarzwaldverein Kenzingen

Im Jahr 1896 gründeten 28 Kenzinger Honoratioren die Ortsgruppe des Schwarzwaldvereins in Kenzingen. Schon damals wollten die Gründungsmitglieder das Wandern, die Verbundenheit mit der Region und das Gemeinschaftsgefühl fördern. Darüber hinaus wollten die Initiatoren die lokale Kultur und Natur erhalten und pflegen. Der Schutz der Natur war eher ein wichtiges Anliegen aus romantischer und patriotischer Sicht.

Heute, im Jahr 2024, hat der SWV Kenzingen etwa 160 Mitglieder, vom Kleinkind bis zur über 90-jährigen Dame. Das Durchschnittsalter konnte dank neuer Mitglieder von 82 Jahren (im Jahr 2011) auf rund 70 Jahre gesenkt werden.

Die grundlegenden Ziele des Wanderns, der Pflege der Natur und der Verbundenheit mit der Region sind nach wie vor aktuell. Der Verein legt großen Wert auf die Förderung der Jugend und der Familie. Jedes Jahr werden mehrere Wanderungen mit Schulkindern organisiert. Das Angebot für kleine und große Wanderfreunde soll weiter ausgebaut werden.

Zur Steigerung der Attraktivität gehört nicht nur die Auswahl attraktiver Wanderziele, sondern auch die Professionalisierung der Wanderführer: Umweltbildung und Informationen über ökologische Zusammenhänge, insbesondere im Hinblick auf den rasch fortschreitenden Klimawandel, müssen das Angebot des SWV erweitern.

Die SWV unterhält die Markierung von etwa 30 km Wanderwegen auf Kenzinger Gebiet. Wir sind für die korrekte Beschilderung verantwortlich und arbeiten eng mit der Stadt Kenzingen zusammen, wenn es darum geht, die Wanderwege frei zu halten.

En 1896, 28 notables de Kenzingen ont fondé la section locale du Schwarzwaldverein à Kenzingen. Déjà à l'époque, les membres fondateurs voulaient promouvoir la randonnée, l'attachement à la région et le sentiment de communauté. En outre, les initiateurs voulaient préserver et entretenir la culture et la nature locale. La protection de la nature était plutôt une préoccupation importante d'un point de vue romantique et patriotique.

Aujourd'hui, en 2024, le SWV Kenzingen compte environ 160 membres, du petit enfant à la dame de plus de 90 ans. L'âge moyen a pu être abaissé de 82 ans (en 2011) à environ 70 ans grâce à de nouveaux membres.

Les objectifs fondamentaux de la randonnée, de l'entretien de la nature et de l'attachement à la région sont toujours d'actualité. L'association accorde une grande importance à la promotion des jeunes et de la famille. Chaque année, plusieurs randonnées sont organisées avec des écoliers. L'offre pour les petits et grands amateurs de randonnée doit être élargie.

L'augmentation de l'attractivité passe non seulement par le choix de destination de randonnées attrayantes, mais aussi par la professionnalisation des guides de randonnée : l'éducation à l'environnement et l'information sur les interactions écologiques, notamment en ce qui concerne le changement climatique qui progresse rapidement, doivent élargir l'offre de la SWV.

La SWV entretient le balisage d'environ 30 km de sentiers de randonnée sur le territoire de Kenzingen. Nous sommes responsables de la signalisation correcte et travaillons en étroite collaboration avec la ville de Kenzingen lorsqu'il s'agit de laisser les chemins de randonnée libres.

▼▼ Blick über Kenzingen auf die Vogesen [Vue sur Kenzingen et les Vosges](#)





Club Vosgien de Cernay

Heute hat der Club Vosgien de Cernay 200 Mitglieder und wird von einem Komitee bestehend aus 13 Personen geleitet.

Unsere Hauptaktivitäten sind Wandern, Nordic Walking und Orientierungslauf. Diese Aktivitäten werden von etwa 25 Mitgliedern geleitet und organisiert. Für unsere Mitglieder wird jährlich ein an ihr Alter und Können angepasstes Aktivitätenprogramm angeboten.

Im Rahmen unserer Aufgaben, Wanderrouen, ca. 120 km, zu pflegen und zu markieren, führt ein Team von 20 Personen diese Arbeiten ehrenamtlich durch. Unser Sektor ist das Molkenrain- und Vieil-Armand-Massiv (HWK). Wir arbeiten eng mit unserem Verband zusammen, damit unsere Routen auf den IGN-Karten klar markiert sind.

Wir sind auch Akteure in der Tourismusentwicklung im Gemeindeverwaltungsverband Thann Cernay. Rund vierzig Wandertouren sind in unseren Tourismusbüros erhältlich und werden in Zusammenarbeit mit den örtlichen Vogesenclubs erstellt.

Unsere Aufgabe besteht darin, unser Naturerbe zu erhalten, die Landschaft zu bewirtschaften und die Umweltverschmutzung zu bekämpfen. Der Club Vosgien legt besonderen Wert auf die Qualität und Nachhaltigkeit seines Wegenetzes, auf die Wahrung der Identität und des Kulturerbes der Orte sowie auf die Erhaltung des Lebensumfelds und der Natur.

Unser Stolz sind unsere Wege – Ihre Markierung ist unser Aushängeschild.

Aujourd'hui le Club Vosgien de Cernay est fort de 200 membres et dirigé par un comité composé de 13 personnes.

Nos principales activités sont la randonnée, la marche nordique et la marche d'orientation. Ces activités sont animées, guidées et organisées par environ 25 membres. Un programme d'activités est proposé annuellement à nos membres, adapté à leur âge et capacité.

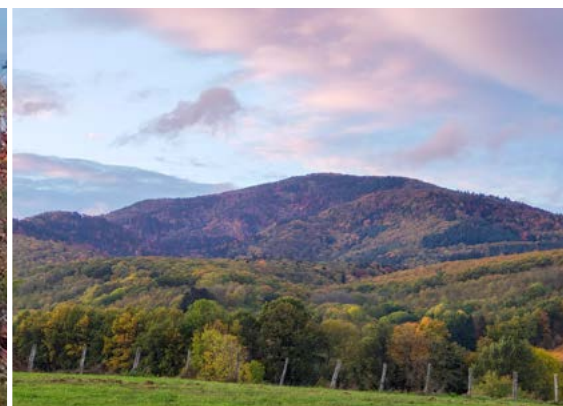
Dans le cadre de notre mission d'entretien et de balisage des itinéraires pédestres, environ 120 km, une équipe de 20 personnes assurent ce travail bénévolement. Notre secteur est le massif du Molkenrain et du Vieil Armand (HWK). Nous travaillons étroitement avec notre fédération afin que nos parcours soient bien tracés sur les cartes IGN.

Nous sommes également des acteurs du développement touristique sur la communauté de commune Thann Cernay. Une quarantaine de fiches de randonnées pédestres sont disponibles dans nos offices du tourisme et réalisées en collaboration avec les Club Vosgien locaux.

Par rapport à la protection de la nature notre mission est de veiller à la préservation du patrimoine, à la gestion des espaces et à la lutte contre la pollution. Le Club Vosgien est particulièrement attentif à la qualité et à la pérennité de son réseau de sentiers, à la sauvegarde des valeurs identitaires et patrimoniales des sites, à la préservation du cadre de vie et des milieux naturels.

Notre fierté, ce sont nos sentiers - Leur balisage, c'est notre image.

▼▼ Ansicht von Cernay und Umgebung [Vue de Cernay et de ses environs](#)





Unsere Wanderfreundschaft heute

Notre amitié aujourd'hui

Im Jahr 2024, dem 50. Jahr der Verbrüderung, blicken wir mit Freude und großer Dankbarkeit auf die vergangenen Jahre zurück, auf die Arbeit derjenigen, die sich sehr für die beiden Verbände eingesetzt haben. Ihr Wunsch nach einer engen und freundschaftlichen Zusammenarbeit und persönlichen Kontakten ist in Erfüllung gegangen. Ihnen verdanken wir die vielen erlebnisreichen Begegnungen und die wunderschönen Wanderungen. Vor allem die dadurch ermöglichten Begegnungen zwischen Menschen und die daraus entstandenen Freundschaften sind ein großer persönlicher Schatz und eine nachhaltige Bereicherung für jede und jeden von uns. Auch wenn die damals gepflanzte Linde uns heute keinen Schatten mehr spenden kann, blicken wir hoffnungsvoll in die Zukunft - unser Freundschaftsbaum hat sich gut entwickelt, er hat starke Wurzeln und einen festen Stand.

Durch unsere gemeinsamen Wanderungen können die Teilnehmer die große Vielfalt an Landschaften und Wanderwegen im Schwarzwald und in den Vogesen, aber auch in der Rheinebene genießen. Durch unsere freundschaftlichen Verbindungen ermöglichen wir den interkulturellen Austausch und fördern so das kulturelle Verständnis. Wir sind davon überzeugt, dass unsere gemeinsamen Veranstaltungen zum Verständnis und zur Wertschätzung der jeweiligen Kultur, Geschichte und Traditionen beitragen. Dies trägt zu kultureller Vielfalt und Toleranz bei. Unsere Wanderfreundschaften bieten die Möglichkeit, die Sprachkenntnisse zu erweitern und zu vertiefen, denn es wird sowohl Deutsch als auch Französisch und Elsässisch gesprochen.

Wir sind überzeugt, dass unsere Aktivitäten dazu beitragen, die von Charles de Gaulle und Konrad Adenauer nach dem Zweiten Weltkrieg begründete europäische Idee wieder aufzunehmen und fortzuführen.

En 2024, 50e année de fraternisation, c'est avec joie et une grande reconnaissance que nous jetons un regard sur les années passées, sur le travail de ceux qui ont beaucoup œuvré pour les deux associations. Leur souhait d'une collaboration étroite et amicale et de contacts personnels s'est réalisé. C'est à eux que nous devons les nombreuses rencontres riches en expériences et les magnifiques randonnées. Ce sont surtout les rencontres ainsi rendues possibles entre les personnes et les amitiés qui en ont résulté, qui constituent un grand trésor personnel et un enrichissement durable pour chacune et chacun d'entre nous. Même si le tilleul planté à l'époque ne peut plus nous faire de l'ombre aujourd'hui, nous regardons l'avenir avec espoir - notre arbre de l'amitié s'est bien développé, il a des racines solides et une bonne assise.

Grâce à nos randonnées communes, les participants peuvent apprécier la grande diversité des paysages et des sentiers de randonnée de la Forêt-Noire et des Vosges, mais aussi de la plaine du Rhin. Grâce à nos liens amicaux, nous permettons l'échange interculturel et favorisons ainsi la compréhension culturelle. Nous sommes convaincus que nos manifestations communes contribuent à la compréhension et à l'appréciation de la culture, de l'histoire et des traditions respectives. Cela contribue à la diversité culturelle et à la tolérance. Nos amitiés itinérantes offrent la possibilité d'élargir et d'approfondir les connaissances linguistiques, car on y parle aussi bien l'allemand que le français et l'alsacien.

Nous sommes convaincus que nos activités contribuent à reprendre et à poursuivre l'idée européenne fondée par Charles de Gaulle et Konrad Adenauer après la Seconde Guerre mondiale.

Gruppenbild beim Seglerhof, Schluchsee-Aha
Au Seglerhof à Schluchsee-Aha, photo de groupe



Nachtrag: Das Schicksal der Freundschafts-Linde von Cernay *Avenant: le destin du tilleul de Cernay*

Die Gründungsmitglieder dem CV Cernay und dem SWV Kenzingen pflanzten die Linde zu Ehren der Verbrüderung am 27. Oktober 1974 am Place de la porte de Thann in Cernay. Feierlich wurde unter die Wurzel der Wortlaut des Textes der Urkunde der Verbrüderung eingegraben. Aus den vorliegenden Unterlagen geht hervor, dass vorgesehen war, später an der Linde auch eine Gedenktafel in Erinnerung an die Verbrüderung anzubringen - ein Vollzug ist nicht bekannt.

Bis zum Jahr 2021 ist die Verbrüderungs-Linde an ihrem Pflanzort zu einem prächtigen Baum herangewachsen. Leider erlitt sie wahrscheinlich einen starken Rindenschaden, der sich im Laufe der Zeit zu einer größeren Stammfäule entwickelte. Im vorletzten vorhandenen Bild der Linde aus dem Trockenjahr 2021 ist eine unnatürlich lichte Baumkrone zu erkennen. Vermutlich veranlasste dies die Stadt, die Verbrüderungs-Linde zu fällen. Es wurde wohl vergessen, welche Bedeutung diese Linde für uns hat. Zu unserem großen Bedauern ist uns nur noch ein Bild des Baumstumpfs als letzte Erinnerung geblieben. Wie versöhnlich, dass aus dem Stumpf noch ein letztes Reis ausgetrieben hat.

Les membres fondateurs du CV Cernay et du SWV Kenzingen ont planté le tilleul en l'honneur du jumelage, le 27 octobre 1974 sur la place de la Porte de Thann à Cernay. Le texte du document de la fraternité a été solennellement enterré sous les racines. Les documents disponibles montrent qu'il était prévu de poser plus tard une plaque commémorative sur le tilleul en souvenir de la fraternisation – Cela n'a jamais été réalisé.

En 2021, le tilleul de la fraternisation est devenu un arbre magnifique. Malheureusement, il a probablement subi de graves dommages à l'écorce, qui se sont transformés en une pourriture du tronc plus importante au fil du temps. Sur l'avant-dernière photo existante du tilleul, de la sécheresse de 2021, on peut voir une couronne de feuilles légèrement clairsemée. On peut supposer que la ville a fait abattre le tilleul de fraternisation. On a probablement oublié son importance pour nous. À notre grand regret, tout ce qui nous reste est une photo de la souche d'arbre comme dernier souvenir. Comme c'est réconfortant de voir qu'un dernier rejet ait germé de la souche.

Die bereits beschädigte Linde im Jahr 2023. Nach der Fällung wächst sie an der Basis des Stammes nach.

Le tilleul déjà endommagé en 2021. Après l'abattage, elle repousse à la base du tronc.



Wir danken herzlich allen, die an dieser Broschüre mitgearbeitet haben. Unser besonderer Dank gilt Eberhard Aldinger, dem Herausgeber dieses Werks und Vorsitzenden des SWV Kenzingen, Christian Schott, dem Vorsitzenden des CV Cernay, Claudia Kindbeiter und Jacqueline Margraff für ihre Mitarbeit, ihr Mitdenken und ihre intensive Suche nach alten Akten und Fotos.

Nous tenons à remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont collaboré à cette brochure. Nous remercions tout particulièrement Eberhard Aldinger, rédacteur de cet ouvrage et président du SWV Kenzingen, Christian Schott, président du CV Cernay, Claudia Kindbeiter et Jacqueline Margraff pour leur collaboration, leur réflexion et leur recherche intensive d'anciens dossiers et de photos.

Impressum

© 2024 Schwarzwaldverein Kenzingen e. V., Am Sägl. 1, 79341 Kenzingen, Tel.: 07644 9319001, schwarzwaldverein-kenzingen.de.
Text: Dr. Eberhard Aldinger. Gestaltung: Hannes Huber Kommunikation.
Druck: WIRmachenDRUCK GmbH Backnang. Fotos: Archiv des Schwarzwaldvereins, Archives du Club Vosgien, Yves Crozelon, Michael/Adobe Stock (Icons). 09/2024. Der Herausgeber ist für den Inhalt allein verantwortlich.



Mit finanzieller Unterstützung des Staatsministeriums Baden-Württemberg, finanziert aus Landesmitteln, die der Landtag Baden-Württemberg beschlossen hat



Baden-Württemberg
STAATSMINISTERIUM



**Weil's um
uns alle geht.**

Unsere Aufgabe: Das Leben
besser machen. Für die Menschen.
Für unsere Heimat. Für die
Zukunft. Denn wir sind keine Bank.
Wir sind die Sparkasse.

Weil's um mehr als Geld geht.
sparkasse-freiburg.de

